

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES
LANGUES
DEP DÉPARTEMENT DES LETTRES
ET LANGUE FRANÇAISE
N° :



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ÉTRANGÈRES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ : SCIENCE DU LANGAGE

Mémoire présenté pour l'obtention Du diplôme de Master Académique

Par : GHARNOUT Hocine & DJEDDI Asma

Intitulé :

*La langue française sur les panneaux de signalisation et
de publicité : une transcription fautive en espace urbain
algérien. Cas de la ville de BBA.*

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Établissement	Qualité
* AMARI Kahina	Université Mohamed Boudiaf - M'sila	Présidente
* HADJAB Lamia	Université Mohamed Boudiaf - M'sila	Rapporteure
* BENKHELIL Rima	Université Mohamed Boudiaf - M'sila	Examinatrice

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à notre promotrice Madame Hadjab Lamia, pour sa permanente disponibilité, son ingénieuse patience, ses précieux conseils, son intelligente aide et son insigne intérêt manifestés à l'égard de ce modeste travail.

Nous remercions aussi les honorables membres du jury d'avoir accepté de lire, vérifier et d'évaluer ce modeste travail...



Dédicaces

Gloire et louanges à Dieu le clément et le miséricordieux qui nous a créés et nous a insufflé l'âme en nous et qui guide nos pas sur le droit chemin.

Nous dédions ce mémoire à :

- Nos parents, nos chères mères et nos précieux pères, ceux qui sont à l'origine de notre existence, qui sont présentes à tout moment de notre vie, dans les bons et les mauvais moments. Ils n'ont jamais cessé de formuler leurs prières à nos égards et nous ont encouragés et aidés à atteindre nos objectifs.

- Nos sœurs : « Amel, Rebiha et Roumaïssa ; Nihel, Israa, Hadjer et Rym »

- Nos frères « Lahcen, Zakaria et Waél ; Oussama et Abdellah »

- Toutes nos familles « Gharnout et Djeddi; Benaïssa et Cheikh ».

« A nos grands parents en vie et ceux que leurs âmes reposent en paix »

- Nos chers enseignants qui nous ont vraiment pris en charge : Djoubar, Zebiri, Saker, Boussaadia, Nasri, Lehimeur, Slitane, Hraïz, Arfis, Ameer, Boukhalat, Hadj Laaroussi ; Et nos chères enseignantes Guellab, Zaghba, Benkhelil, Zeghlache, Seghior et Hadjab.

- Notre groupe unique et magnifique du « SDL » et nos chers amis avec qui nous avons passé des bons moments à la faculté.

- A mon époux (se) et binôme « As~Ka » pour ses encouragements, son intelligence, sa bravoure et sa patience.

- Notre âme et précieux fils Kussai Ayham, source de joie et de bonheur à notre petit monde.



**** Hocine & Asma ****

Sommaire

INTRODUCTION GENERALE	5
CHAPITRE I : CONTACT DES LANGUES ET SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE	8
<i>I. Introduction</i>	9
<i>I.1. Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie</i>	9
<i>I.2. Usage des langues en Algérie</i>	10
I.2.1. La langue arabe	10
I.2.2. La langue française	11
I.2.3. La langue anglaise	11
I.2.4. Le berbère	11
<i>I.3. Statut des langues</i>	12
I.3.1. La langue arabe	12
I.3.2. La langue française	12
I.3.3. La langue anglaise	13
I.3.4. Le berbère	13
<i>I.4. Le contact de langues et ses conséquences</i>	14
I.4.1. Le bilinguisme	14
I.4.2. L'alternance codique	16
I.4.3. L'emprunt	17
CHAPITRE II : LES PANNEAUX COMME MOYEN DE COMMUNICATION VISUELLE	19
<i>I. Introduction</i>	20
<i>I.1. Les fondements théoriques de la communication visuelle dans l'espace urbain</i>	20
<i>I.2. Le rôle crucial des panneaux dans la transmission des messages</i>	20
<i>I.3. Communication visuelle dans l'espace urbain</i>	21
<i>I.4. Les erreurs linguistiques sur les panneaux de signalisation et de publicité</i>	22
I.4.1. Les causes sous-jacentes des transcriptions fautives	23
I.4.2. Les facteurs qui peuvent contribuer à la survenue de ces erreurs	24
I.4.2.1. Facteurs linguistiques :	24
I.4.2.2. Facteurs psychologiques :	24
I.4.2.3. Facteurs contextuels :	25
I.4.3. Mesures pour prévenir et corriger les erreurs linguistiques	25
I.5. L'INFLUENCE DE LA TRANSCRIPTION FAUTIVE SUR LA SECURITE DES CITOYENS	26
CHAPITRE III : ANALYSE LINGUISTIQUE DE CERTAINS PANNEAUX DE SIGNALISATION ET DE PUBLICITE DANS LA VILLE DE BBA	28
<i>I. Introduction</i>	29
I.1. Présentation du corpus	29
I.2. Analyse des erreurs commises	29
I.3. Conséquences possibles	43
I.4. Solutions possibles	44
CONCLUSION GENERALE	46
BIBLIOGRAPHIE	48
RESUME	51

Introduction générale

Introduction

Dans le contexte actuel, marqué par l'essor de l'informatique et des nouvelles technologies de l'information et de la communication, la publicité et les écrits médiatiques connaissent une diffusion rapide à l'échelle mondiale. Ces formes de communication jouent un rôle crucial dans nos sociétés, transformant nos habitudes sociales et offrant des moyens efficaces de communiquer et de fournir des services publics à tous les membres de la société.

Le présent mémoire se propose d'étudier de manière approfondie le phénomène de la transcription fautive de la langue française sur les panneaux de signalisation et de publicité dans l'environnement urbain en Algérie, notamment dans la ville de Bordj Bou Arreridj, où nous résidons et nous sommes familiers avec certaines particularités locales. Cette recherche s'inscrit dans une démarche visant à mieux comprendre les origines et les conséquences de ces erreurs linguistiques, ainsi que les mesures possibles pour les prévenir et les corriger. En mettant en lumière les aspects linguistiques, psychologiques, sociaux et économiques de cette problématique, nous aspirons à sensibiliser les parties prenantes et à proposer des solutions efficaces pour améliorer la qualité de l'information visuelle dans nos villes.

Ce phénomène de la transcription de la langue française fautive sur les panneaux de signalisation et de publicité nous a poussés à se poser les questions suivantes :

- ❖ Comment se manifeste la transcription fautive de la langue française à Bordj Bou Arreridj ?
- ❖ Quels sont ses impacts sur la communication visuelle et sur la société locale ?
- ❖ Quelles sont les solutions efficaces pour prévenir et corriger les erreurs de ce phénomène dans l'environnement urbain ?

Ces questions nous ont amenés à supposer les hypothèses suivantes :

- ✓ La transcription fautive de la langue française à Bordj Bou Arreridj, se manifeste à travers les panneaux de signalisation et de publicité fausses en raison de divers facteurs.
- ✓ Les impacts de la transcription fautive de la langue française sur les panneaux de signalisation et de publicité dans l'environnement urbain algérien, y compris à Bordj Bou Arreridj, sont significatifs et peuvent avoir des répercussions à la fois sur la communication visuelle et sur la société locale.
- ✓ Pour prévenir et corriger les erreurs de ce phénomène dans l'environnement urbain, plusieurs solutions efficaces peuvent être mises en œuvre.

Pour cela, nous avons collecté un corpus constitué de vingt-deux (22) photos prises en temps réel dans des lieux variés tels que les routes, les espaces publics,...etc. Pour représenter fidèlement la réalité langagière que nous souhaitons étudier. Nous effectuerons ensuite une analyse descriptive approfondie du lexique utilisé et dresserons une liste des créations lexicales afin de mieux comprendre le phénomène.

Le premier chapitre de ce mémoire se concentrera sur la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie, ainsi que les nouvelles formes d'expression culturelle qui se manifestent principalement à travers le contact entre les différentes langues qui y coexistent.

Dans le deuxième chapitre, nous aborderons les causes sous-jacentes des transcriptions fautives. Nous explorerons les facteurs linguistiques, psychologiques et contextuels qui peuvent contribuer à la survenue de ces erreurs, tout en prenant en compte les impacts de ces fautes sur la perception de la ville et l'image des annonceurs.

Le troisième chapitre sera consacré à l'examen des meilleures pratiques et des initiatives mises en place dans diverses espaces urbaines pour prévenir et corriger les transcriptions fautives de la langue française sur les panneaux de signalisation et de publicité. Des études de cas seront présentées pour illustrer les approches les plus efficaces.

Enfin, ce mémoire se propose d'apporter un éclairage approfondi sur un sujet d'actualité et essentiel pour nos villes. La transcription fautive de la langue française sur les panneaux de signalisation et de publicité constitue un défi majeur, mais également une opportunité de renforcer la communication visuelle au sein de notre environnement urbain en constante évolution. En identifiant les sources de ces erreurs et en proposant des solutions adaptées, nous aspirons à contribuer à la construction d'un espace urbain plus efficace, sûr et esthétiquement cohérent.

Chapitre I : Contact des langues et situation sociolinguistique en Algérie

I. Introduction

L'Algérie est un pays situé en Afrique du Nord, caractérisé par une diversité linguistique et une riche histoire sociolinguistique. L'une des caractéristiques les plus distinctives de l'Algérie est son contact de longue date entre différentes langues et cultures, résultant d'une histoire marquée par la colonisation, la migration et la diversité ethnique. Cette situation sociolinguistique complexe a donné naissance à un paysage linguistique varié, où plusieurs langues coexistent et interagissent. Dans cette introduction, nous explorerons les principales langues présentes en Algérie, leur histoire, leur statut sociolinguistique, et l'impact de ce contact linguistique sur la société algérienne.

I.1. Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie

Pour comprendre pleinement le contexte sociolinguistique en Algérie, il est important de revenir sur son aperçu historique. L'Algérie est un pays riche en diversité linguistique, résultant de son histoire complexe et de ses différentes influences culturelles.

« La sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement d'établir une relation de cause à effet » (DUBOIS J. , Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 1999)

Avant la colonisation française au XIXe siècle, l'Algérie était un pays où prévalaient les langues autochtones, principalement l'arabe et le berbère (tamazight). Ces langues étaient parlées par les populations locales depuis des siècles et faisaient partie intégrante de leur identité culturelle.

Cependant, avec l'arrivée des colons français au milieu du XIXe siècle, la langue française est devenue une langue officielle du pays, et son utilisation s'est étendue dans les domaines de l'administration, de l'éducation et du commerce. La colonisation française a eu un impact profond sur la société algérienne, notamment sur le plan linguistique, en favorisant l'émergence d'une élite francophone et en mettant en place un système d'éducation où le français occupait une place prépondérante.

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, l'arabe est devenu la langue officielle du pays, tandis que le français a conservé un rôle important en tant que langue de communication internationale et de prestige. De plus, le tamazight a gagné en reconnaissance et en statut officiel en tant que langue nationale en 2002, marquant ainsi une étape importante dans la reconnaissance de la diversité linguistique du pays. SEBAA

R. trouve que : « *L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight.* » (SEBAA, 2002)

Aujourd'hui, l'Algérie est caractérisée par un plurilinguisme social où l'arabe standard, l'arabe algérien, le français, l'anglais et le tamazight coexistent et interagissent dans différents contextes de la vie quotidienne. Cette situation complexe crée un continuum linguistique dynamique, où les individus choisissent d'utiliser différentes langues en fonction du contexte social, de l'éducation et de la communication.

Cette diversité linguistique offre un terrain fertile pour l'étude des créativités lexicales dans les écrits publicitaires et les panneaux routiers en Algérie. Les choix linguistiques observés dans ces communications reflètent souvent cette réalité sociolinguistique complexe, où les langues interagissent et s'adaptent pour répondre aux besoins et aux préférences des différents groupes de la société algérienne.

I.2. Usage des langues en Algérie

En Algérie, l'usage des langues est un aspect complexe et diversifié, reflétant l'histoire et la diversité culturelle du pays. Trois langues principales coexistent et jouent des rôles importants dans la société algérienne : l'arabe, le français et le tamazight (berbère). Chacune de ces langues occupe une place spécifique dans différents domaines de la vie quotidienne. Selon Khaoula TALEB-IBRAHIMI : « *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires.* » (TALEB-IBRAHIMI, 1998.)

I.2.1. La langue arabe

L'arabe est la langue officielle de l'Algérie et elle est utilisée dans l'administration, l'éducation, les médias et la plupart des domaines officiels. L'arabe standard moderne (arabe littéral) est la variété utilisée dans ces contextes formels.

Cependant, la langue maternelle dans la vie quotidienne, l'arabe algérien, a une variante dialectale, elle est largement utilisée pour la communication informelle entre les Algériens. L'arabe algérien est une langue vivante et dynamique, avec ses propres particularités régionales et locales. GARABAGHI N.

affirme que : « *La langue d'une entité politique, sociale et culturelle ; toutes les langues d'un pays, parlées comme langues maternelles par les natifs* » (GARABAGHI, 2014)

I.2.2. La langue française

Le français a également une présence significative en Algérie en raison de l'héritage colonial français. Il est considéré comme une langue de prestige et est souvent utilisé dans les domaines de l'éducation supérieure, des affaires, du commerce et de la diplomatie. De plus, le français est fréquemment utilisé dans les médias, les publicités et les panneaux de signalisation dans les zones urbaines, en particulier dans les grandes villes. Une partie de la population algérienne parle couramment le français, tandis que d'autres peuvent avoir une connaissance limitée de cette langue.

I.2.3. La langue anglaise

En Algérie, l'anglais est utilisé dans divers contextes, bien qu'il ne soit pas une langue officielle ou nationale, elle est utilisée dans une variété de domaines, allant de l'éducation à l'entreprise en passant par les médias et la culture, en raison de son rôle de langue de communication internationale. QUEFFÉLEC et AL, nous confirment que : « *En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère, à titre optionnel et en concurrence avec le français [...] son intérêt s'est vite vu jugulé par l'impact de la réalité socioculturelle sur le comportement linguistique de l'enfant.* » (QUEFFÉLEC, 2002)

I.2.4. Le berbère

Le berbère, également connu sous le nom de tamazight, est une langue et une composante importante de la culture en Algérie. Voici une présentation générale du berbère en Algérie :

Le berbère est une langue afro-asiatique, ancestrale qui est parlée par une partie de la population algérienne. Il existe plusieurs dialectes berbères en Algérie, notamment le kabyle, le chaoui, le mozabite, et le chenoua, entre autres. Le kabyle est le dialecte berbère le plus parlé en Algérie et est principalement utilisé en Kabylie, une région montagneuse au nord du pays. Après des années de lutte pour sa reconnaissance, le tamazight a finalement acquis un statut officiel en 2002 en tant que langue nationale à côté de l'arabe. Aujourd'hui, des efforts sont faits pour promouvoir et préserver le tamazight, notamment dans l'éducation et les médias. Le professeur CHAKER, SALEM déclare que : « *La langue berbère, ou tamazight, est présente à l'heure actuelle dans une dizaine de pays de l'ensemble Maghreb-Sahara-Sahel : Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Égypte, Niger, Mali, Burkina-Faso et Mauritanie. Mais l'Algérie et le Maroc sont, de loin, les deux pays qui comptent les populations berbérophones les plus importantes* » (CHAKER, 2004)

En résumé, l'Algérie est un pays plurilingue où l'arabe, le français, l'anglais et le tamazight coexistent et interagissent dans différents domaines de la vie quotidienne. Chaque langue a sa propre importance et ses utilisations spécifiques, reflétant la richesse culturelle et linguistique du pays. Cette diversité linguistique est un élément essentiel de l'identité algérienne et façonne la manière dont les gens communiquent et interagissent dans la société.

I.3. Statut des langues

En Algérie, les langues occupent des statuts différents en fonction de leur reconnaissance officielle et de leur utilisation dans divers domaines de la vie publique et administrative. Voici le statut des principales langues présentes en Algérie :

I.3.1. La langue arabe

L'arabe classique (arabe littéral) est la langue officielle de l'Algérie. Le président feu BOUMEDIENE le 14 mai 1975 affirme lors de la première conférence d'arabisation que : « *...la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires...* » (BOUMEDIENE, 1975)

L'arabe algérien, également connu sous le nom de darija, est la variété dialectale parlée par la majorité de la population algérienne c'est leur langue maternelle. Bien qu'il soit largement utilisé dans la communication informelle et quotidienne, il n'a pas de statut officiel défini dans la constitution algérienne. Dans ce propos R. CHIBANE affirme que : « *malgré l'importance numérique de ces locuteurs, et ses utilisations dans différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation.* » (CHIBANE, 2009/2010)

I.3.2. La langue française

Le français a été la langue de la colonisation en Algérie, et bien qu'il ne soit plus officiellement reconnu comme langue officielle, il conserve une forte présence dans la société. à ce propos M. ACHOUCHE affirme que : « *malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait sa place dans l'actuel système éducatif algérien* » (ACHOUCHE, 1981)

- Elle est présente linguistiquement dans de multiples usages : Social, économique, éducatif « *la langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif.* » (RAHAL-ASSELAH, 2001)
- Le français est souvent utilisé dans les domaines de l'éducation supérieure, des affaires, du commerce, et dans les médias. Il reste une langue de prestige et est fréquemment utilisé dans les communications écrites et orales.

I.3.3. La langue anglaise

Le statut de la langue anglaise en Algérie occupe un statut particulier qui est influencé par l'histoire, la politique linguistique et les besoins socio-économiques du pays. Voici quelques aspects importants du statut de la langue anglaise en Algérie :

- L'anglais est une langue étrangère largement étudiée et utilisée dans différents domaines et dans les écoles algériennes en tant que langue étrangère.
- En raison de son rôle international en tant que langue de communication, l'anglais est utilisé dans les domaines des affaires, du commerce et du tourisme et dans les médias algériens, en particulier sur Internet, où il est souvent utilisé pour atteindre un public mondial, il a également une influence sur la jeunesse algérienne.

I.3.4. Le berbère

- Le berbère a acquis un statut officiel en tant que langue nationale aux côtés de l'arabe en 2002. Puis, en 2016, l'Algérie a adopté une nouvelle loi sur l'aménagement linguistique, qui reconnaît le berbère comme une langue officielle du pays. Cela signifie qu'il est reconnu comme partie intégrante de l'identité culturelle de l'Algérie et qu'il doit être valorisé et promu.
- Le berbère est utilisé dans certains médias, dans l'enseignement et dans la vie culturelle, surtout dans les régions à forte présence berbérophone.
- Le berbère est enseigné dans certaines écoles en Algérie, notamment dans les régions où il est largement parlé bien que des efforts ont été déployés pour développer des programmes éducatifs en berbère et promouvoir son utilisation dans l'enseignement.

En conclusion, l'arabe classique est la langue officielle de l'Algérie, tandis que le tamazight a un statut de langue nationale. L'arabe algérien, bien qu'il soit largement utilisé dans la vie quotidienne, n'a pas de statut officiel défini. Le français, bien qu'il ne soit plus officiellement reconnu, reste présent dans de

nombreux domaines de la vie sociale et économique du pays. L'anglais voit le jour avec le développement et l'ouverture du peuple envers le monde. Cette diversité linguistique témoigne de l'identité plurielle de l'Algérie et des différentes influences culturelles qui ont façonné son histoire.

I.4. Le contact de langues et ses conséquences

Le contact de langues, également connu sous le nom de contact linguistique, se produit lorsque des locuteurs de différentes langues entrent en interaction les uns avec les autres. Ce contact peut se produire pour diverses raisons, telles que la migration, le commerce, la colonisation, le tourisme ou les mariages inter linguistiques. Les algériens mélangent la langue arabe avec certaines unités de français dans leurs productions langagières. QUEFFÉLEC et AL. (p.116) nous en donnent un exemple en arabe algérien :

« khouya djit n'sselek l'abonnment tâa a 'téléphone bach mâtkossouhoulich » qui signifie :

« Mon frère, je suis venu payer l'abonnement téléphonique pour éviter une coupure » (QUEFFÉLEC, 2002)

Les conséquences du contact de langues peuvent être variées et ont un impact sur les langues impliquées ainsi que sur les communautés qui les utilisent. Voici quelques conséquences courantes du contact de langues :

I.4.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme fait référence à la capacité d'une personne à parler et à comprendre deux langues de manière fluide. Cela signifie qu'un individu bilingue peut passer facilement d'une langue à l'autre, selon la situation, sans difficulté majeure. Pour A.MARTINET « ...il est nécessaire de redéfinir le terme de *bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répondue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause*». (MARTINET, 1997)

Le bilinguisme peut être développé dès l'enfance, lorsque l'enfant est exposé à deux langues dès son plus jeune âge, ou il peut être acquis plus tard dans la vie par l'apprentissage d'une seconde langue.

Le bilinguisme peut prendre différentes formes :

- **Bilinguisme simultané** : Il se produit lorsque l'enfant est exposé à deux langues dès son plus jeune âge, généralement avant l'âge de trois ans. Les parents ou les membres de la famille parlent

chacun une langue différente avec l'enfant. Dans ce cas, les deux langues sont acquises simultanément et deviennent toutes deux des langues maternelles pour l'enfant.

- Bilinguisme successif : Il se produit lorsque l'enfant acquiert une langue comme langue maternelle, puis apprend une autre langue plus tard dans la vie. Cela peut se produire en raison d'une migration, d'un changement de lieu de résidence ou d'un intérêt personnel pour apprendre une nouvelle langue.
- Bilinguisme actif/passif : Une personne bilingue peut avoir des compétences différentes dans les deux langues. Elle peut être active dans une langue (capable de parler, lire et écrire couramment) tandis que l'autre langue est plus passive (capable de comprendre mais pas de s'exprimer aussi facilement).

Les principaux avantages du bilinguisme

Le Professeur Esli Struys a énuméré six principaux avantages du bilinguisme qui sont : «

- Avantages socio-communicatif : Comme vous êtes capable de communiquer avec plus de personnes dans leur langue, vous avez plus d'opportunités de communication.
- Avantages d'ordre émotionnel : Les gens préfèrent exprimer leurs émotions dans leur langue maternelle, ou dans la langue qu'ils connaissent le mieux. Si vous pouvez communiquer avec d'autres personnes dans leur langue, vous pouvez établir un lien plus émotionnel avec elles.
- Avantages culturels : Un nouveau monde de possibilités s'ouvre en termes de culture, comme la lecture de livres ou de pièces de théâtre dans les langues originales.
- Avantages métalinguistiques : Les bilingues ont une meilleure connaissance du fonctionnement de la langue. Ils peuvent comparer différents systèmes linguistiques et ils savent que le lien entre les mots et l'entité qu'ils désignent est arbitraire. Ils savent qu'il existe de multiples façons de désigner des concepts et de construire des phrases.
- Avantages cognitives : Chaque langue décrit le monde et traite l'information différemment. Nous constatons que les bilingues ont tendance à avoir un vocabulaire moins étendu dans chaque langue, mais qu'ils ont un vocabulaire conceptuel plus étendu. Ils ont plus de concepts qu'ils peuvent décrire dans les langues qu'ils connaissent.
- Avantages d'ordre neurologique : Les bilingues ont tendance à recruter des zones cérébrales supplémentaires ou autres que les monolingues. Il se peut que leur cerveau soit en quelque sorte plus entraîné parce qu'ils utilisent ces zones supplémentaires. Cela pourrait constituer un avantage à un âge plus avancé, que nous appelons réserve cognitive. Il s'agit d'un tampon

protecteur contre certaines maladies qui affectent le développement du cerveau, comme la maladie d'Alzheimer ou la démence. » (Struys, 2023)

Il est essentiel de noter que le bilinguisme peut être développé à différents niveaux de compétence et que chaque individu peut avoir des compétences linguistiques variables dans chaque langue. Le bilinguisme est un atout précieux qui enrichit la vie des individus et contribue à la diversité linguistique et culturelle dans le monde.

I.4.2. L'alternance codique

L'alternance codique, également appelée code-switching en anglais, fait référence à la pratique courante de passer d'une langue à une autre (ou d'un dialecte à un autre) au sein d'une même conversation ou interaction verbale. Pour J.GUMPERZ « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous- systèmes grammaticaux différents*» (GUMPERZ, 1989)

Ce phénomène est souvent observé chez les locuteurs bilingues ou multilingues qui ont une connaissance et une maîtrise de plusieurs langues.

L'alternance codique peut se produire pour diverses raisons et dans différentes situations, telles que :

- Facilitation de la communication : Les locuteurs peuvent utiliser l'alternance codique pour faciliter la compréhension mutuelle lorsqu'ils manquent de vocabulaire ou de structures grammaticales dans une langue donnée.
- Expression d'identité : L'alternance codique peut être utilisée pour exprimer une identité culturelle ou linguistique spécifique, ou pour marquer son appartenance à une communauté linguistique particulière.
- Marquage du registre : Certaines langues ou dialectes sont considérés comme plus appropriés dans certains contextes sociaux ou formels. Les locuteurs peuvent alterner entre les langues pour adapter leur discours au registre approprié.
- Influence émotionnelle : Les émotions fortes peuvent parfois amener les locuteurs à passer à une autre langue pour exprimer plus clairement leurs sentiments.
- Exclusion ou inclusion sociale : L'alternance codique peut être utilisée pour inclure ou exclure délibérément des personnes de la conversation, surtout lorsque tous les participants ne comprennent pas toutes les langues utilisées.

- Traduction immédiate : Dans certaines situations, les locuteurs peuvent traduire immédiatement des mots ou des phrases pour aider ceux qui ne comprennent pas la langue utilisée.

Il est important de noter que l'alternance codique n'est pas un signe de confusion linguistique ou d'incompétence. Au contraire, c'est souvent une manifestation de compétences linguistiques avancées chez les locuteurs bilingues ou multilingues. L'alternance codique est un aspect naturel de la communication pour de nombreuses personnes qui naviguent entre différentes langues dans leur vie quotidienne.

L'étude de l'alternance codique est un domaine de recherche en linguistique, sociolinguistique et psycholinguistique qui explore les motifs et les fonctions de cette pratique, ainsi que son impact sur la communication interculturelle et l'identité linguistique des individus et des groupes.

I.4.3. L'emprunt

Selon DUBOIS et AL. l'emprunt est : « *le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous contacts de langues* » (DUBOIS J. G.-B.-P., 1994.)(Dubois, 1994)

L'emprunt, en linguistique, est le processus par lequel une langue prend des mots, des expressions ou des éléments linguistiques d'une autre langue pour les intégrer à son propre lexique ou à sa grammaire.

L'emprunt est un phénomène linguistique courant et naturel qui se produit lorsque des langues entrent en contact les unes avec les autres. Selon le dictionnaire de linguistique : « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas.*» (DUBOIS J. , Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,, 1973)

Il existe deux types principaux d'emprunts :

- Emprunt lexical : Il se produit lorsque des mots ou des expressions d'une langue étrangère sont intégrés directement dans le vocabulaire d'une autre langue. Par exemple, en français, les mots "restaurant", "café", "week-end" sont des emprunts à l'anglais, et en anglais, les mots "ballet", "safari" et "pizza" sont des emprunts à d'autres langues.
- Emprunt grammatical : Il concerne l'adoption de règles grammaticales ou de structures linguistiques d'une autre langue. Par exemple, en anglais, l'utilisation du pluriel "s" pour former les noms pluriels, comme dans "cats" (chats), est un emprunt grammatical du français.

Les emprunts linguistiques peuvent se produire pour diverses raisons :

- Innovation technique ou culturelle : Lorsque de nouvelles technologies ou concepts culturels sont introduits dans une société, les termes correspondants peuvent être empruntés à la langue d'origine. Par exemple, les mots liés à l'informatique, comme "Internet" et "email", ont été empruntés dans de nombreuses langues.
- Contacts commerciaux et culturels : Le commerce et les échanges culturels entre les peuples ont souvent entraîné l'emprunt de mots et d'expressions d'une langue à l'autre.
- Colonisation et domination culturelle : Dans le contexte de la colonisation, la langue des colonisateurs peut avoir une influence significative sur la langue des peuples autochtones, conduisant à l'emprunt linguistique.
- Pragmatisme linguistique : Parfois, les locuteurs empruntent des mots ou des expressions d'une autre langue simplement parce qu'ils n'ont pas d'équivalent exact dans leur langue maternelle.

Les emprunts linguistiques peuvent enrichir une langue en lui apportant de nouveaux mots et concepts, reflétant ainsi les échanges culturels et l'évolution de la société. Cependant, l'emprunt peut également être perçu comme un défi pour la préservation de la langue et de la culture d'origine, car il peut contribuer à la perte de certaines caractéristiques uniques de la langue. Il est donc important de trouver un équilibre entre l'ouverture aux emprunts et la préservation de l'identité linguistique et culturelle d'une communauté.

Il est essentiel de reconnaître que le contact des langues est un phénomène complexe et dynamique, et qu'il a des conséquences complexes qui touchent à la fois les langues elles-mêmes et les communautés qui les parlent. Ces conséquences peuvent être positives, en favorisant la diversité linguistique et culturelle, et peuvent être négatives aussi, en entraînant la perte de langues et de cultures.

Chapitre II : Les panneaux comme moyen de communication visuelle

I. Introduction

Les panneaux sont des outils essentiels de communication visuelle qui jouent un rôle central dans notre société moderne. Ces supports visuels captent l'attention, transmettent des informations importantes, et influencent souvent nos décisions au quotidien. De la signalisation routière aux panneaux publicitaires, en passant par les affiches informatives dans les espaces publics, les panneaux sont omniprésents et polyvalents. Dans cette introduction, nous plongerons dans l'univers des panneaux en tant que moyen de communication visuelle, en explorant leur évolution, leur importance et leur impact sur notre vie quotidienne.

I.1. Les fondements théoriques de la communication visuelle dans l'espace urbain

Les fondements théoriques de la communication visuelle dans l'espace urbain reposent sur plusieurs concepts issus de divers domaines tels que la psychologie, la sociologie, le design graphique, l'urbanisme, la sémiologie et la communication visuelle. En combinant ces différents fondements théoriques, les professionnels de la communication visuelle et de l'urbanisme peuvent concevoir des panneaux de signalisation et de publicité plus efficaces, qui communiquent efficacement les messages, améliorent la sécurité et l'expérience du public dans l'espace urbain, et renforcent l'image globale de la ville. Ces fondements théoriques servent de base pour la conception, la mise en place et l'optimisation des éléments visuels qui jouent un rôle essentiel dans la communication visuelle dans l'environnement urbain.

I.2. Le rôle crucial des panneaux dans la transmission des messages

Paul Arthur et Romedi Passini indiquent dans leur œuvre "*Wayfinding: People, Signs, and Architecture*" l'importance des panneaux de signalisation dans l'orientation des personnes dans l'espace urbain. Il examine comment les panneaux contribuent à guider les individus et à transmettre des informations dans des environnements complexes. Les panneaux de signalisation et de publicité jouent un rôle crucial dans la transmission d'informations dans l'espace urbain. (Passini, 2002)

Parmi les aspects importants du rôle des panneaux dans la transmission des messages nous citons les suivants :

D'abord, le guidage et l'orientation, les panneaux de signalisation fournissent des informations essentielles pour guider et orienter les citoyens et les usagers de la route dans la ville. Ils indiquent les directions, les noms des rues, les distances, les sorties d'autoroutes, les stations de

transports en commun, etc. Ces informations sont essentielles pour se déplacer efficacement dans la ville, surtout pour les personnes qui ne sont pas familières avec l'environnement urbain. En plus, ils assurent la communication publique, ce sont un moyen efficace de communiquer des informations publiques, des promotions commerciales et des messages d'intérêt général. Ils permettent aux entreprises, aux institutions et aux autorités de transmettre des messages promotionnels, des alertes, des événements spéciaux, des campagnes sociales et des informations utiles au grand public. Puis, ils servent à l'identification des lieux importants tels que les bâtiments publics, les monuments, les centres commerciaux, les établissements de santé, les écoles, les parcs, les centres commerciaux, les stades et autres espaces publics pour orienter les visiteurs vers les différentes zones, services ou installations disponibles, etc. Ces panneaux facilitent l'identification rapide des lieux d'intérêt dans la ville. Aussi, ils permettent la communication multilingue dans les villes multilingues, quand ils sont affichés dans plusieurs langues et afin d'accommoder les visiteurs étrangers et les touristes, facilitant ainsi leur compréhension et leur navigation dans la ville. Enfin, ils sont utilisés pour promouvoir les attractions locales, les itinéraires touristiques, les hébergements, les restaurants et autres points d'intérêt dans les zones touristiques.

En résumé, les panneaux de signalisation et de publicité remplissent des fonctions vitales dans la transmission d'informations dans l'espace urbain. Ils assurent la fluidité de la circulation, la sécurité des usagers de la route, la promotion des entreprises et des événements, ainsi que l'orientation et l'identification des lieux. La qualité et la clarté de ces panneaux sont essentielles pour garantir une communication visuelle efficace et faciliter la vie quotidienne des citoyens et des visiteurs dans la ville.

I.3. Communication visuelle dans l'espace urbain

L'impact de la transcription sur la perception et la compréhension des messages véhiculés est significatif et peut avoir des conséquences importantes sur la communication visuelle dans l'espace urbain. Ainsi, si la transcription des messages est fautive, elle peut entraîner des difficultés de décodages et d'interprétation qui influencent négativement la compréhension.

Premièrement, l'ambiguïté du message à travers les transcriptions fautives qui peuvent entraîner une ambiguïté dans le message véhiculé par les panneaux de signalisation et de publicité. Une simple erreur d'orthographe, de grammaire ou de vocabulaire peut altérer le sens du message ou le rendre confus, laissant les destinataires perplexes quant à l'information réelle transmise. Ensuite, l'image de non-professionnalisme dont quelques erreurs linguistiques peuvent donner une impression de non-

professionnalisme de la part des annonceurs, des autorités ou des entreprises concernées. Cela peut nuire à leur crédibilité et à leur réputation auprès du public, qui peut considérer ces erreurs comme le signe d'un manque d'attention aux détails ou de négligence. En plus un moindre impact de la publicité car dans le cas de la publicité, des transcriptions fautives peuvent diminuer l'impact des messages publicitaires. Les erreurs peuvent détourner l'attention du public de l'objectif de la publicité et affaiblir son efficacité globale. Puis, une difficulté de mémorisation, les fautes dans les messages rendent leur mémorisation plus difficile. Les erreurs linguistiques peuvent rendre le texte moins fluide et moins facile à retenir, ce qui réduit la capacité du public à se rappeler de l'information transmise. Aussi qu'une réduction de la confiance, les erreurs linguistiques peuvent diminuer la confiance du public envers les autorités, les entreprises ou les institutions responsables des panneaux. Le public peut être moins enclin à suivre les indications ou à accorder de la crédibilité aux messages s'ils contiennent des fautes. Afin de l'altération de l'image de marque, dans le cas des entreprises, des erreurs linguistiques sur les panneaux publicitaires peuvent altérer l'image de marque. Une communication visuelle sans fautes renforce la perception de professionnalisme et de souci du détail de l'entreprise.

En résumé, l'impact de la transcription fautive sur la perception et la compréhension des messages véhiculés est négatif et peut entraîner des problèmes de communication, d'image de marque et de crédibilité. Pour éviter ces conséquences, il est essentiel de s'assurer que les panneaux de signalisation et de publicité sont exempts d'erreurs linguistiques. Une relecture minutieuse, la validation par des linguistes professionnels et des processus de contrôle qualité rigoureux peuvent contribuer à améliorer la qualité de la communication visuelle dans l'espace urbain, garantissant ainsi une meilleure perception et compréhension des messages par le public. Cela favorisera une expérience positive pour les citoyens et les usagers de la route, renforçant ainsi l'efficacité globale de la communication visuelle dans l'environnement urbain.

I.4. Les erreurs linguistiques sur les panneaux de signalisation et de publicité

Les erreurs linguistiques sur les panneaux de signalisation et de publicité dans l'espace urbain peuvent avoir des origines variées, et certaines des principales raisons sont les suivantes :

- Mauvaise traduction : Lorsqu'une information est affichée dans plusieurs langues, une traduction inexacte ou littérale peut entraîner des erreurs linguistiques.
- Manque de relecture : Un processus de relecture insuffisant peut permettre aux erreurs d'orthographe, de grammaire ou de syntaxe de passer inaperçues avant que les panneaux ne soient déployés.

- Conception graphique déficiente : Des erreurs peuvent se produire lors de l'intégration du texte dans la conception graphique du panneau, ce qui peut entraîner des fautes de frappe ou des mots coupés.
- Règles linguistiques complexes : La langue française est réputée pour ses règles grammaticales complexes, ce qui peut rendre difficile la rédaction et la validation précise des textes.
- Manque de connaissances linguistiques : Les concepteurs et les responsables de la communication visuelle peuvent ne pas avoir une connaissance approfondie de la langue française, ce qui peut conduire à des erreurs d'usage.

I.4.1. Les causes sous-jacentes des transcriptions fautives

Les transcriptions fautives sur les panneaux de signalisation et de publicité dans l'espace urbain peuvent avoir différentes causes sous-jacentes. Voici quelques-unes des principales raisons qui peuvent contribuer à ces erreurs :

- Erreurs humaines : Les fautes de transcription peuvent résulter simplement d'erreurs humaines, notamment de la part des concepteurs graphiques, des rédacteurs ou des personnes responsables de la validation du contenu. La fatigue, la précipitation ou le manque d'attention peuvent entraîner des erreurs d'inattention qui se retrouvent ensuite sur les panneaux.
- Méconnaissance de la langue : Dans certaines situations, les personnes responsables de la création des panneaux peuvent ne pas maîtriser parfaitement la langue utilisée, ce qui peut conduire à des erreurs orthographiques, grammaticales ou lexicales.
- Traduction automatique : Dans les villes multilingues, les traductions automatiques peuvent être utilisées pour afficher des informations dans différentes langues. Cependant, ces traductions automatiques peuvent parfois être inexactes et entraîner des transcriptions fautives.
- Pression commerciale : Dans le cas de la publicité, les annonceurs peuvent parfois privilégier des slogans accrocheurs ou des messages courts, au détriment de la précision linguistique. Cela peut conduire à des abréviations, des erreurs de syntaxe ou des expressions peu claires.
- Manque de relecture et de contrôle qualité : Un processus de validation insuffisant peut laisser passer des erreurs avant que les panneaux ne soient affichés dans l'espace urbain. L'absence de relecture approfondie ou de vérification peut permettre aux fautes de se propager.
- Changements de dernière minute : Des modifications de contenu apportées en dernière minute peuvent entraîner des erreurs lors de la mise à jour des panneaux existants. Les fautes peuvent survenir lors du remplacement de l'ancien contenu par le nouveau.

- Contraintes de temps et de budget : Des délais serrés ou des contraintes budgétaires peuvent restreindre les ressources disponibles pour la création et la validation des panneaux. Cela peut compromettre la qualité du processus de production et augmenter le risque d'erreurs.
- Manque de sensibilisation : Les personnes responsables de la création et de la gestion des panneaux peuvent ne pas être pleinement conscientes de l'importance de la précision linguistique et de son impact sur la perception de la ville et la sécurité des citoyens.

Pour remédier à ces causes sous-jacentes, il est essentiel de mettre en place des procédures de contrôle qualité rigoureuses, de favoriser la formation linguistique du personnel impliqué et de sensibiliser les acteurs concernés à l'importance de la communication visuelle dans l'espace urbain. Des relectures approfondies, l'utilisation de traducteurs professionnels, l'implication de linguistes spécialisés et la mise en place de processus de validation bien structurés peuvent contribuer à réduire considérablement les transcriptions fautives sur les panneaux de signalisation et de publicité.

I.4.2. Les facteurs qui peuvent contribuer à la survenue de ces erreurs

Les erreurs de transcription sur les panneaux de signalisation et de publicité dans l'espace urbain peuvent être influencées par plusieurs facteurs linguistiques, psychologiques et contextuels. Voici quelques-uns de ces facteurs :

I.4.2.1. Facteurs linguistiques :

- Complexité de la langue : La langue française est connue pour ses règles grammaticales complexes, ses conjugaisons, ses accords et son vocabulaire varié. La complexité de la langue peut rendre difficile la rédaction précise et sans erreurs des messages sur les panneaux.
- Traduction et multilinguisme : Lorsque les panneaux doivent être traduits dans plusieurs langues pour accommoder les visiteurs étrangers, la traduction peut être sujette à des erreurs, notamment en cas d'utilisation de traductions automatiques.
- Normes linguistiques : Des divergences dans les normes linguistiques peuvent entraîner des erreurs. Par exemple, des expressions régionales ou informelles peuvent être utilisées de manière inappropriée sur les panneaux officiels.

I.4.2.2. Facteurs psychologiques :

- Fatigue et stress : Les concepteurs, les rédacteurs et les responsables de la création des panneaux peuvent être soumis à des délais serrés et à une pression de performance, ce qui peut conduire à des erreurs dues à la fatigue ou au stress.
- Surcharge cognitive : La conception de panneaux d'information peut impliquer de présenter une grande quantité d'informations dans un espace limité. Une surcharge cognitive peut rendre difficile le traitement précis des informations, entraînant des erreurs.
- Biais cognitifs : Les individus peuvent être sujets à des biais cognitifs, tels que la croyance en la correction de leurs connaissances linguistiques, ce qui peut les empêcher de détecter leurs propres erreurs.

I.4.2.3. Facteurs contextuels :

- Contraintes de temps : Des délais serrés pour la conception et la production des panneaux peuvent limiter le temps disponible pour la relecture et la validation des messages, augmentant ainsi le risque d'erreurs.
- Manque de relecture et de contrôle qualité : Si les processus de relecture et de contrôle qualité ne sont pas rigoureux, des erreurs peuvent passer inaperçues avant que les panneaux ne soient déployés dans l'espace urbain.
- Communication interne : Des erreurs peuvent se produire lorsque les informations pertinentes ne sont pas correctement communiquées entre les différentes parties impliquées dans la conception des panneaux.

Pour minimiser ces erreurs, il est essentiel de mettre en place des procédures de validation rigoureuses, de favoriser la formation linguistique du personnel impliqué et de prendre en compte les contraintes de temps pour garantir la qualité linguistique des panneaux de signalisation et de publicité. Une attention particulière aux facteurs linguistiques, psychologiques et contextuels aidera à prévenir la survenue de ces erreurs et à améliorer la communication visuelle dans l'espace urbain.

I.4.3. Mesures pour prévenir et corriger les erreurs linguistiques

Pour prévenir et corriger les erreurs linguistiques sur les panneaux de signalisation et de publicité, voici quelques mesures possibles :

Nous citons en premier lieu, la validation du contenu des panneaux par des linguistes professionnels spécialisés car cette opération peut garantir une précision linguistique optimale. Puis, le processus de relecture approfondie pour détecter et corriger les erreurs avant la mise en place des panneaux. Ensuite,

le recours à des traducteurs compétents et expérimentés si les panneaux doivent être affichés dans plusieurs langues est essentiel pour éviter les erreurs de traduction. Après, les tests auprès du public cible pour s'assurer que les messages sont compréhensibles et sans ambiguïté. Aussi, l'utilisation d'outils de correction automatique (orthographique et grammaticale) peut être utilisée pour identifier rapidement les erreurs avant la publication. En plus, la formation linguistique du personnel peut améliorer leur sensibilité aux erreurs linguistiques. Enfin, la maintenance régulière des panneaux assure une correction rapide des erreurs qui pourraient apparaître avec le temps.

En mettant en œuvre ces mesures préventives et correctives, il est possible de réduire significativement les erreurs linguistiques sur les panneaux de signalisation et de publicité, améliorant ainsi l'efficacité de la communication visuelle dans l'espace urbain et garantissant la sécurité et la clarté des messages pour les citoyens.

I.5. L'influence de la transcription fautive sur la sécurité des citoyens

L'influence de la transcription fautive sur la sécurité des citoyens et des conducteurs est un aspect critique à prendre en considération dans l'espace urbain. Les panneaux de signalisation sont des outils essentiels pour réguler la circulation, prévenir les accidents et assurer la sécurité de tous ceux qui utilisent les routes, que ce soient les conducteurs, les piétons ou les cyclistes. Les erreurs linguistiques sur ces panneaux peuvent entraîner diverses conséquences néfastes pour la sécurité publique :

- Confusion sur les indications routières : Des transcriptions fautives sur les panneaux de direction peuvent créer de la confusion chez les conducteurs, ce qui peut les amener à prendre des itinéraires incorrects ou à se perdre. Cette confusion peut entraîner une circulation chaotique, des retards et une augmentation du risque d'accidents.
- Interprétation incorrecte des avertissements : Les panneaux d'avertissement, tels que ceux signalant des virages dangereux, des routes glissantes ou des zones de travaux, sont essentiels pour alerter les conducteurs des dangers potentiels. Si ces panneaux contiennent des erreurs, les conducteurs pourraient minimiser la gravité des dangers ou ignorer complètement les avertissements, augmentant ainsi les risques d'accidents.
- Problèmes de priorité : Certains panneaux de signalisation, tels que les panneaux de stop ou les panneaux de cédez-le-passage, déterminent la priorité de circulation. Des erreurs sur ces panneaux pourraient entraîner des confusions quant aux droits de passage, entraînant potentiellement des collisions ou des situations dangereuses.

- Erreurs dans les limitations de vitesse : Les panneaux indiquant les limitations de vitesse sont cruciaux pour garantir une conduite sûre et respectueuse des règles. Des transcriptions fautives concernant les vitesses autorisées pourraient conduire à une mauvaise interprétation des règles de circulation, augmentant ainsi le risque d'excès de vitesse et d'accidents.
- Mauvaise information aux piétons : Les piétons dépendent également des panneaux de signalisation pour traverser en toute sécurité. Des erreurs dans les indications destinées aux piétons pourraient les exposer à des situations dangereuses en traversant incorrectement les voies de circulation.

Alors, la transcription fautive de telle ou telle langue sur les panneaux de signalisation peut entraîner des problèmes de sécurité routière, mettant en danger la vie des citoyens et des usagers de la route. Des erreurs linguistiques sur ces panneaux peuvent créer de la confusion, altérer la perception des dangers et perturber la circulation régulière. Pour assurer la sécurité publique, il est essentiel que les autorités, les concepteurs et les annonceurs veillent à ce que les panneaux de signalisation soient exempts d'erreurs linguistiques et fournissent des informations claires et précises pour guider efficacement les usagers de la route. Une attention particulière aux détails linguistiques et une validation rigoureuse du contenu des panneaux contribueront à créer un environnement urbain plus sûr et sécurisé pour tous.

Chapitre III : Analyse linguistique de certains panneaux de signalisation et de publicité dans la ville de BBA

I. Introduction

Dans le présent chapitre, nous tentons de mettre en lumière la ville de BBA comme espace urbain véhiculant plusieurs représentations de la langue française sur des panneaux de signalisation ou de publicité. Pour représenter fidèlement la réalité langagière vécue par les citoyens de cette ville, nous effectuerons une analyse descriptive approfondie du lexique utilisé et des différentes transcriptions orthographiques de la langue française sur les panneaux en question. Comme étant des résidents dans la ville de BBA et des étudiants de spécialité SDL, nous tentons d'apporter quelques explications au phénomène de la transcription fautive du français dans cet espace urbain.

I.1. Présentation du corpus

Notre étude est basée sur un corpus constitué d'une vingtaine de photos prises entre le mois de Décembre 2022 jusqu'à Juin 2023 dans des lieux variés tels que les routes, les espaces publics dans la ville de BBA. Ces photos représentent soit des panneaux de signalisation ou de publicité.

Notre corpus est lié aux erreurs de transcription de la langue française sur les panneaux de signalisation et de publicité dans la ville de BBA. Il est constitué de textes ou d'images qui présentent des exemples de ces erreurs, ainsi que les contextes dans lesquels elles se produisent.

Notre étude vise un public cible représenté principalement dans les municipalités, les services de voirie, les entreprises de publicité, les conducteurs, les piétons et toute personne intéressée par l'impact des erreurs de transcription dans les zones urbaines.

I.2. Analyse des erreurs commises

01. BONNE RAUTE [bɔn rot] ----- Bonne Route [bɔn rut]

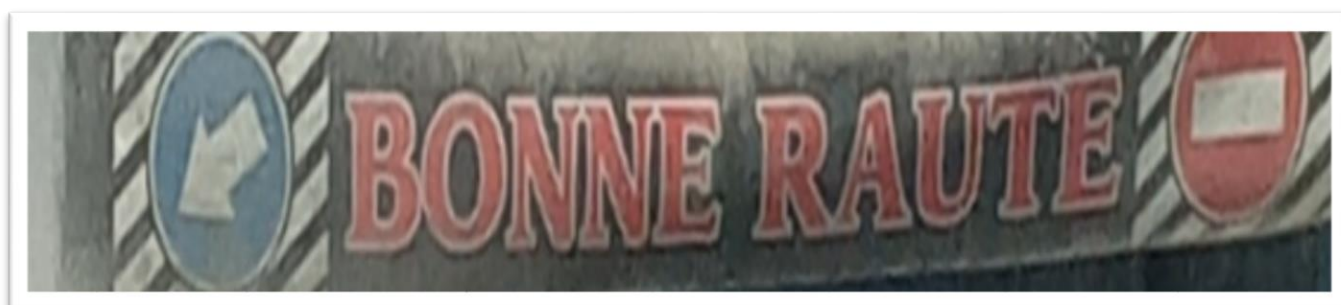


Photo 1. BONNE RAUTE

L'erreur de transcription consiste à écrire "BONNE RAUTE" au lieu de "Bonne Route". Cette confusion entre les mots "raute" et "route" est un exemple frappant des erreurs qui altèrent le message.

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur est clairement une faute d'orthographe. "RAUTE" est une orthographe incorrecte du mot "route".
- Prononciation altérée : En plus de l'orthographe incorrecte du mot « route », cette erreur représente une prononciation incorrecte dû à la confusion entre les deux phonèmes [o] et [u].
- Impact potentiel : Cette erreur pourrait induire en erreur les conducteurs qui lisent le panneau. La signalisation routière est essentielle pour guider les conducteurs en toute sécurité, et des erreurs comme celle-ci pourraient potentiellement conduire à une confusion phonétique dangereuse.

02. BOONE ROUTE [bʊʊn rut] ----- Bonne Route [bɔn rut]



Photo 2. BOONE ROUTE

Dans ce deuxième exemple, nous constatons que la même expression « Bonne route » est transcrite différemment. L'erreur de transcription consistant à écrire "BOONE ROUTE" avec un double « oo » au lieu de "Bonne Route" avec un double « nn » est un exemple des erreurs d'orthographe sur les panneaux de signalisation.

Analyse de l'erreur

- Doubler les lettres : L'erreur réside dans la duplication du "O" dans "BOONE" par rapport au mot correct "Bonne". Cette duplication peut résulter d'une faute de frappe (doubler le « o » au lieu du « n »), d'une méconnaissance de l'orthographe ou de l'utilisation incorrecte d'un clavier.
- Prononciation altérée : L'ajout du deuxième "O" pourrait également altérer la prononciation du mot. "BOONE" qui serait donc prononcé [bʊʊn].

03. BONNE ROUT [bɔ̃n ru] ----- Bonne Route [bɔ̃n rut]



Photo 3. BONNE ROUT

La photo ci-dessus représente une troisième transcription de l'expression « bonne route ». L'erreur de transcription consiste à écrire "BONNE ROUT" au lieu de "Bonne Route". La chute de la dernière voyelle « e » est un exemple typique des erreurs qui peuvent survenir sur les panneaux de signalisation.

Analyse de l'erreur

- Absence de la lettre "e" : L'erreur réside dans l'absence de la lettre "e" dans le mot "Route". Cette omission peut être due à une faute de frappe, une inattention ou une méconnaissance de l'orthographe française.
- Prononciation altérée : En raison de l'absence de la lettre "e", la prononciation du mot "ROUT" pourrait être interprétée différemment [ru], ce qui entraîne une confusion lexicale et significative avec le mot « roue ».

04. BON ROUTE [bɔ̃ rut] ----- Bonne Route [bɔ̃n rut]



Photo 4. BON ROUTE

Dans cet exemple, la faute concerne la transcription du mot « bonne », représenté « BON ». C'est un exemple illustratif des défis liés à la précision et à l'orthographe correcte sur les panneaux de signalisation.

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans l'utilisation du mot "BON" L'erreur réside dans la transcription du mot "BON" au lieu de « BONNE ». Cette faute d'orthographe indique une méconnaissance de la syntaxe appropriée en français : l'adjectif « bon » qualifie les noms masculins alors que « bonne » qualifie les noms féminins. Comme le mot « route » est un nom féminin, il doit être qualifié par « bonne » et non pas « bon ».
- Prononciation altérée : Bien que la prononciation du mot "ROUTE" [rut] soit relativement correcte, la prononciation du mot "BON" [bɔ̃] est fautive..

05. BONS ROUT [bɔ̃ ru] ----- Bonne Route [bɔ̃n rut]



Photo 5. BONS ROUT

Pour cette photo, la faute concerne la transcription des deux mots qui constituent l'expression « Bonne Route », présentée "BONS ROUT».

Analyse de l'erreur

- Pluriel inapproprié : L'erreur réside dans l'utilisation du pluriel "BONS", au lieu du singulier et du masculin au lieu du féminin. De même, nous constatons la chute de la lettre « e » dans le mot « ROUT ». Cela indique une méconnaissance de la syntaxe appropriée en français.
- Prononciation altérée : La faute syntaxique et orthographique représentée dans cet exemple entraîne une prononciation fautive de l'expression « bonne route » : [bɔ̃ ru] au lieu de [bɔ̃n rut]

06. BOUNE REUTE [bun rœt] ----- Bonne Route [bɔ̃n rut]

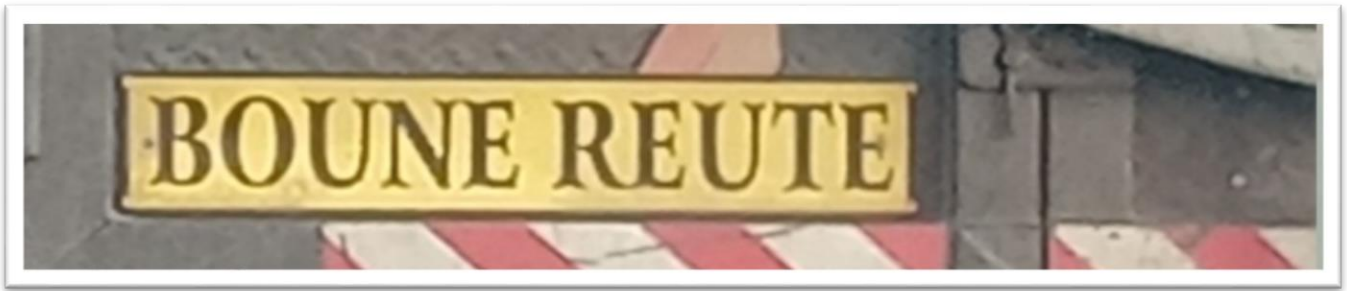


Photo 6. BOUNE REUTE

Dans la photo ci-dessus, nous soulignons encore une autre transcription fautive de l'expression « Bonne route » : "BOUNE REUTE".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans les fautes d'orthographe des mots "BOUNE" au lieu de "Bonne" et "REUTE" au lieu de "Route".
- Prononciation altérée : Les fautes d'orthographe entraînent une prononciation incorrecte de l'expression en question : [bun] au lieu de [bøn], ce qui montre une confusion entre les phonèmes [o] et [u] ; [rœt] au lieu de [rut], ce qui marque une confusion entre [u] et [œ].

07. BONNE ROTE [bøn rot] ----- Bonne Route [bøn rut]



Photo 7. BONNE ROTE

Dans cet exemple, la faute concerne la transcription du mot « Route » en « ROTE ».

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans la chute du « u » dans le mot "Route". Cette faute d'orthographe peut résulter d'une méconnaissance de l'orthographe française.
- Prononciation altérée : En raison de l'erreur d'orthographe, le mot "ROTE" serait probablement prononcé [rot] au lieu de "Route" [rut].

Les différentes transcriptions fautives de l'expression « BONNE ROUTE » dans les exemples précédents représentés principalement sur les poids-lourds mettent en évidence l'importance cruciale de la précision linguistique sur les panneaux. Ces erreurs d'orthographe et de syntaxe peuvent entraîner des confusions et des problèmes d'interprétation, compromettant ainsi la communication claire et efficace chez les conducteurs.

Dans les exemples suivants, nous présenterons un autre cas de figure où l'expression « descente », figurant sur les transports en commun dans la ville de BBA est transcrite différemment :

08. DESCENT [desã] ----- Descente [desãt]



Photo 8. DESCENT

L'erreur de transcription consiste à écrire "decent" au lieu de "descente".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans la chute du « s » et du « e » final dans "decent".
- Prononciation incorrecte : La prononciation fautive [desã] pour [desãt] entraîne une confusion syntaxique entre le verbe « descendre » à l'impératif, transcrit de la même manière : [desã] et le nom [desãt].

09. DESCENTRE [desãtr] ----- Descente [desãt]



Photo 9. DESCENTRE

Dans cet exemple, le mot « descente » est transcrit différemment : la faute consiste à écrire "decentre" au lieu de "descente".

Analyse de l'erreur

- Terme incorrect : La faute réside dans l'utilisation d'un mot qui n'a pas d'existence dans le dictionnaire français "decentre" au lieu du mot correct "descente".
- Création lexicale fautive : L'auteur de cette transcription avait remplacé un mot français par un autre terme inexistant.

Les fautes précédentes soulignent l'importance de la vigilance dans l'utilisation précise de la langue française, surtout lorsqu'il s'agit de termes qui peuvent avoir des implications concrètes. Les fautes d'orthographe et de sens peuvent entraîner des problèmes de communication, des malentendus et des conséquences potentiellement graves dans certains contextes. Une communication claire et précise est essentielle pour garantir une compréhension correcte et éviter les erreurs d'interprétation.

10. LAVACHE [lavaʃ] ----- Lavage [lavaʒ]



Photo 10. LAVACHE

Dans cet exemple, la faute consiste à écrire "Lavache" au lieu de "Lavage".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : La faute réside dans le remplacement de la lettre « ge » dans « lavage » par « che ».
- Changement de sens : Cette faute d'orthographe entraîne une prononciation différente : [lavaʃ] au lieu de [lavaʒ] et un sens différent aussi : [lavaʒ] indique l'action de « laver » ; tandis que [lavaʃ] indique un animal.

11. ALIMENTATINO GENERAL [alimãtatino zeneral] ----- Alimentation générale
[alimãtasjã zeneral]



Photo 11. ALIMENTATINO GENERAL

La faute dans cet exemple consiste à écrire "ALIMENTATINO GENERAL" au lieu de "Alimentation générale".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : La faute réside dans l'inversion des deux dernières lettres du préfixe « tion » dans le mot « alimentation » ainsi que la chute du « e » final dans le mot « générale ».
- Syntaxe altérée : L'orthographe incorrecte altère également la syntaxe du terme et entraîne une prononciation incorrecte.

L'erreur "ALIMENTATINO GENERAL" pour "Alimentation générale" souligne l'importance d'une orthographe et d'une syntaxe précises dans la communication commerciale. Les erreurs d'orthographe peuvent avoir un impact négatif sur l'image de l'entreprise et sur la communication avec les clients. La vigilance dans la vérification et la correction des termes avant leur utilisation publique est essentielle pour maintenir une image professionnelle et crédible.

12. MAISON DES VIANDE ----- Maison des viandes

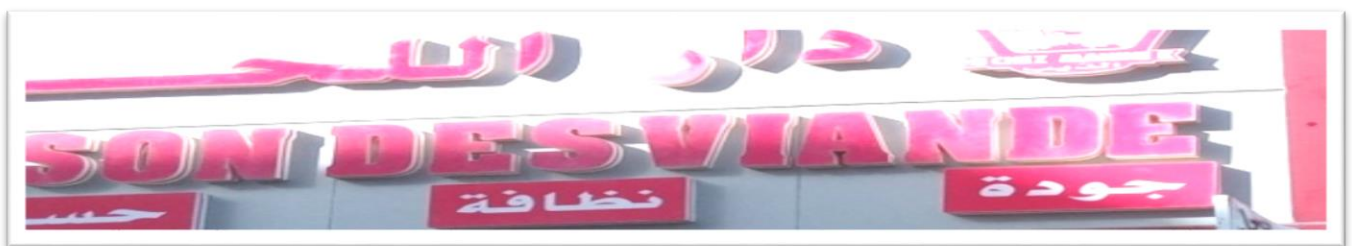


Photo 12. MAISON DES VIANDE

La faute dans ce panneau consiste à écrire "MAISON DES VIANDE" au lieu de "Maison des viandes".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : La faute réside dans la chute du « s » du pluriel dans le mot « viande ».

La transcription "MAISON DES VIANDE" pour "Maison des viandes" souligne l'importance d'une communication commerciale précise et professionnelle. Les erreurs d'orthographe peuvent avoir un impact sur la compréhension, l'image de l'entreprise et la confiance des clients. Une attention rigoureuse aux détails est nécessaire pour garantir une communication claire et professionnelle qui reflète positivement l'entreprise.

13. Bouchré [buʁe] ----- Boucher [buʃe]



Photo 13. Bouchré

La faute ici consiste à écrire "Bouchré" au lieu de "Boucher".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : La faute réside dans l'orthographe du terme "Bouchré", où il y a inversion dans les deux dernières lettres du terme, ainsi que l'ajout de l'accent.
- Erreur de profession : L'orthographe incorrecte avait modifié complètement le terme professionnel "Boucher" en autre terme inexistant.

L'erreur "Bouchré" pour "Boucher" souligne l'importance de l'orthographe précise dans la communication professionnelle. Les erreurs d'orthographe peuvent entraîner des confusions et altérer la transmission d'informations précises. Pour maintenir une communication claire et professionnelle, il est essentiel de s'assurer que les termes spécifiques aux métiers sont correctement orthographiés et utilisés.

14. soudur [sudyʁ] ----- Soudeur [sudœʁ]



Photo 14. soudur

La faute d'orthographe consiste à écrire "soudur" au lieu de "Soudeur".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans la chute de la lettre « e » dans "soudur".
- Changement de sens et confusion syntaxique: L'orthographe incorrecte modifie le nom d'agent « soudeur » prononcé [sudyʀ] en nom d'action « soudure », prononcé de la même manière mais transcrit différemment sur le panneau. Il s'agit donc d'une confusion syntaxique et sémantique à la fois.

L'erreur "soudur" pour "Soudeur" souligne l'importance de l'exactitude dans la communication professionnelle. Les erreurs d'orthographe peuvent conduire à des malentendus et altérer la transmission d'informations spécifiques. Pour assurer une communication professionnelle efficace, il est essentiel de garantir que les termes techniques et professionnels sont correctement orthographiés et utilisés.

15. PLACO PLATER [plakoplate] ----- Placoplatre [plakoplatʀ]



Photo 15. PLACO PLATER

La faute d'orthographe consiste à écrire "PLACO PLATER" au lieu de "Placoplatre".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : La faute réside dans l'orthographe du terme "PLACO PLATER", où les mots "PLACO" et "PLATER" sont séparés, ce qui donne l'impression qu'il s'agit de deux mots distincts alors qu'on renvoie à un seul terme "Placoplatre".

La faute "PLACO PLATER" pour "Placoplatre" souligne l'importance de l'exactitude dans la communication commerciale. Les erreurs d'orthographe peuvent mener à des confusions et altérer la reconnaissance des marques et des produits. Pour assurer une communication claire et professionnelle, il est essentiel de s'assurer que les noms des produits commerciaux sont correctement orthographiés et utilisés conformément à leur désignation officielle.

16. CONVÉNTIONEE [kõvensjone] ----- Conventionée [kõvãsjone]



Photo 16. CONVÉNTIONEE

L'erreur d'orthographe consiste à écrire "CONVÉNTIONEE" au lieu de "Conventionée".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : La faute réside dans le déplacement de l'accent dans le mot "CONVÉNTIONEE" : au lieu de le mettre à la fin du terme, l'auteur l'a mis sur le « e » de la nasal [ã].
- Prononciation fautive: La faute orthographique dans le mot "CONVÉNTIONEE" avait modifié le terme et altère sa prononciation et sa signification.

L'erreur "CONVÉNTIONEE" pour "Conventionée" souligne l'importance de l'exactitude dans la communication technique. Les erreurs d'orthographe peuvent conduire à des malentendus et altérer la transmission d'informations précises. Pour garantir une communication technique précise et professionnelle, il est essentiel de s'assurer que les termes spécifiques au domaine sont correctement orthographiés et utilisés.

17. Le bonheur de vous enfants [vu] ----- Le bonheur de vos enfants [vo]



Photo 17. Le bonheur de vous enfants

L'erreur consiste à écrire "Le bonheur de vous enfants" au lieu de "Le bonheur de vos enfants"

Analyse de l'erreur

- Modification du pronom : L'erreur réside dans l'utilisation incorrecte du pronom personnel "vous" pour le possessif "vos", ce qui altère la construction grammaticale de la phrase.

L'erreur "Le bonheur de vous enfants" pour "Le bonheur de vos enfants" souligne l'importance d'une communication grammaticalement correcte. Les erreurs grammaticales peuvent altérer le sens du message et rendre la communication moins claire. Pour transmettre efficacement un message, il est crucial de veiller à la précision grammaticale et à l'utilisation correcte des pronoms et de la syntaxe.

18. Salon de coiffeur ----- Salon de coiffure



Photo 18. Salon de coiffeur

L'erreur consiste à écrire "Salon de coiffeur" au lieu de "Salon de coiffure".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans la confusion entre « coiffeur » et "coiffure".
- Syntaxe incorrecte : L'utilisation incorrecte du terme « coiffeur » altère la désignation de l'établissement et de ses services.

L'erreur "Salon de coiffeur" pour "Salon de coiffure" souligne l'importance d'une communication précise et professionnelle. Les erreurs d'orthographe et de désignation peuvent altérer la compréhension et l'image de l'entreprise. Pour garantir une communication claire et professionnelle, il est essentiel d'utiliser la terminologie correcte et de prêter attention aux détails dans la communication écrite.

19. Coifure ----- Coiffure



Photo 19. coifure

Dans ce panneau, la faute concerne toujours le mot « coiffure », écris "coifure"

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans l'orthographe du terme "coifure", où la lettre "f" chute. De plus, nous constatons l'absence de la majuscule au début du terme.

L'erreur "coifure" pour "Coiffure" souligne l'importance de l'orthographe précise et du formatage approprié dans la communication professionnelle. Les erreurs d'orthographe et de majuscules peuvent affecter la compréhension et l'image perçue. Pour garantir une communication professionnelle efficace, il est essentiel d'utiliser l'orthographe correcte et de suivre les conventions grammaticales appropriées.

20. Coiffeure ----- Coiffeur



Photo 20. coiffeure

L'erreur consiste à écrire "coiffeure" au lieu de "Coiffeur".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans l'ajout du « e » à la fin du mot "Coiffeur".

L'erreur "coiffeure" pour "Coiffeur" souligne l'importance de l'exactitude dans la communication professionnelle. Les erreurs d'orthographe dans la désignation de professions peuvent altérer la reconnaissance et le respect des rôles professionnels. Pour garantir une communication professionnelle claire et précise, il est essentiel de s'assurer que les titres et les noms de professions sont correctement orthographiés et utilisés.

21. COFEUR ----- Coiffeur

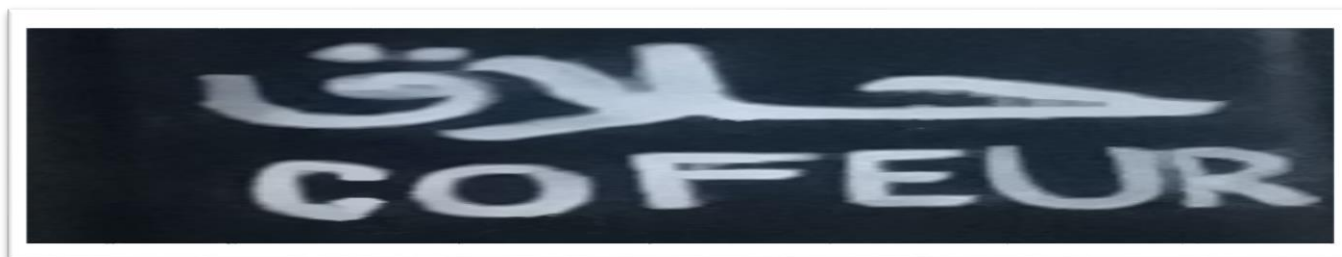


Photo 21. cofeur

La faute dans ce panneau consiste à écrire "cofeur" au lieu de "Coiffeur".

Analyse de l'erreur

- Orthographe incorrecte : L'erreur réside dans la chute des lettres « i » et « e » dans le mot "cofeur".
- Déformation du mot : cette faute d'orthographe a complètement modifié le mot « coiffeur », ce qui a créé un autre terme inexistant en langue française.

L'erreur "cofeur" pour "Coiffeur" souligne l'importance de l'orthographe précise dans la communication professionnelle. Les erreurs d'orthographe dans la désignation de professions peuvent entraver la reconnaissance des rôles et des titres professionnels. Pour assurer une communication professionnelle claire et précise, il est impératif de s'assurer que les noms de professions sont correctement orthographiés et utilisés.

22. C,est ----- C'est



Photo 22. C,est

L'erreur consiste à écrire "C,est" au lieu de "C'est".

Analyse de l'erreur

- Mauvaise ponctuation : L'erreur réside dans l'utilisation de la virgule au lieu de l'apostrophe.

L'erreur "C,est" pour "C'est" souligne l'importance de la ponctuation et de l'orthographe précises dans la communication écrite. Les erreurs de ponctuation peuvent altérer la clarté et la compréhension du message. Pour garantir une communication écrite efficace et professionnelle, il est essentiel de respecter les règles de ponctuation et de revoir attentivement tout contenu avant de le partager.

I.3. Conséquences possibles

Les erreurs d'orthographe sur les panneaux de signalisation et de publicité peuvent avoir diverses conséquences, notamment :

- Confusion des conducteurs : Les conducteurs peuvent mal interpréter les messages, provoquant des retards, des détours inutiles et des comportements imprévisibles.
- Problèmes de sécurité : Une signalisation incorrecte peut augmenter les risques d'accidents et de comportements dangereux.
- Image de la ville : Les erreurs donnent une image négligée de la ville et affectent la crédibilité des autorités responsables.
- Interprétations incorrectes : Les erreurs peuvent conduire à des interprétations fantaisistes des messages.
- Confusion professionnelle : Les erreurs peuvent induire en erreur dans des contextes techniques ou professionnels.
- Mauvaise communication : Les erreurs altèrent la clarté et la cohérence des messages.

- Perte de crédibilité : Les erreurs affectent la confiance dans les entreprises ou autorités responsables et nuisent à la crédibilité des auteurs ou entreprises..
- Confusion géographique : Les erreurs peuvent causer des problèmes de navigation, de recherche et de communication concernant les lieux.
- Image peu professionnelle : Les erreurs donnent une impression de négligence et d'amateurisme.
- Altération du sens : Les erreurs changent le sens des phrases et conduisent à des malentendus.
- Difficulté de communication : Les erreurs entraînent des malentendus entre ceux qui connaissent les termes corrects et ceux qui ne les connaissent pas.
- Confusion dans les professions : Les erreurs conduisent à une confusion quant aux métiers ou spécialités désignés.
- Incohérence dans la communication : Les erreurs rendent la communication moins claire et cohérente.
- Innovation linguistique : L'évolution culturelle et technologique peut introduire de nouvelles expressions, nécessitant une adaptation et une compréhension contextuelle.
- Influence culturelle : L'utilisation de termes spécifiques à la culture reflète l'importance linguistique dans la société locale.
- Adaptation phonétique : Les caractères spéciaux visent à mieux représenter la prononciation locale.
- Diversité linguistique : Les nouvelles expressions reflètent la richesse des dialectes et de la prononciation locale.

Ces conséquences montrent comment les erreurs d'orthographe peuvent avoir un large éventail d'impacts négatifs dans différents domaines de communication et de société.

I.4. Solutions possibles

Il existe plusieurs solutions pour éviter les erreurs dans la communication et la signalisation, notamment :

- Vérification minutieuse : Avant la publication, il est essentiel de procéder à une vérification minutieuse de tous les supports de communication, y compris les panneaux de signalisation et les publicités, pour détecter et corriger les erreurs potentielles.
- Utilisation d'outils de correction : Les outils de correction automatique de l'orthographe et de la grammaire peuvent être très utiles pour repérer et rectifier les erreurs avant la diffusion des messages.

- Relecture par des experts : Faire relire les contenus par des experts en linguistique ou des professionnels de la communication peut contribuer à identifier et à corriger des erreurs subtiles.
- Formation du personnel : Offrir une formation en orthographe et en communication à ceux qui sont responsables de la création de contenus peut réduire les risques d'erreurs.
- Standardisation : Établir des normes de communication et d'orthographe au sein de l'organisation peut garantir une cohérence et une qualité constantes.
- Utilisation de modèles : L'utilisation de modèles de conception et de communication peut contribuer à éviter les erreurs fréquentes en garantissant que les informations sont présentées de manière standardisée.
- Test utilisateur : Effectuer des tests auprès du public cible pour s'assurer que les messages sont compréhensibles et qu'ils ne suscitent pas de confusion.
- Recours à des professionnels de la communication : Engager des rédacteurs professionnels, des graphistes et des concepteurs de signalisation expérimentés peut améliorer la qualité des messages et réduire les erreurs.
- Révision régulière : Les normes et les messages de communication doivent être révisés régulièrement pour tenir compte des évolutions linguistiques et technologiques.
- Collaboration interdisciplinaire : Impliquer différentes parties prenantes, notamment les linguistes, les ingénieurs de la signalisation et les concepteurs, dans le processus de création de messages peut conduire à des résultats plus précis.
- Éducation du public : Sensibiliser le public à l'importance de la communication claire et de la signalisation précise peut inciter les gens à être plus vigilants et à signaler les erreurs.
- Technologie avancée : L'utilisation de technologies avancées, telles que la reconnaissance vocale et la vérification automatisée, peut aider à réduire les erreurs humaines.

En mettant en œuvre ces solutions, il est possible de minimiser les erreurs dans la communication et la signalisation, ce qui contribue à améliorer la clarté, la sécurité et la crédibilité dans divers domaines de la société.

Conclusion générale

Conclusion

La communication visuelle dans l'espace urbain, à travers les panneaux de signalisation et de publicité, joue un rôle essentiel dans la transmission d'informations, l'orientation des citoyens et des usagers de la route, ainsi que dans la promotion des entreprises et des événements. Cependant, les transcriptions fautives présentes sur ces panneaux peuvent entraîner des conséquences négatives, tant sur la perception de la ville que sur l'image des annonceurs. Les erreurs linguistiques peuvent donner une impression de négligence et d'amateurisme, réduire la crédibilité des institutions et des entreprises, et nuire à l'efficacité des campagnes publicitaires.

Pour prévenir et corriger ces transcriptions fautives, il est impératif d'adopter des mesures préventives et correctives. Cela inclut l'établissement de processus de validation rigoureux avec la participation de linguistes professionnels, la sensibilisation du personnel impliqué à l'importance de la qualité linguistique, la mise en place de contrôles qualité réguliers, l'utilisation d'outils de vérification linguistique, ainsi que la collaboration avec des experts en communication et en design graphique.

Les meilleures pratiques et initiatives mises en place dans diverses villes peuvent servir d'exemples inspirants pour améliorer la communication visuelle. Des campagnes de sensibilisation linguistique, des tests d'utilisabilité, l'implication des citoyens, la formation des concepteurs et l'utilisation de technologies de pointe sont autant d'approches efficaces pour garantir la qualité linguistique des panneaux de signalisation et de publicité.

En mettant en œuvre ces mesures, les villes peuvent renforcer leur image de marque, améliorer leur attractivité touristique, augmenter la satisfaction des citoyens et des visiteurs, tout en favorisant le développement économique local. Une communication visuelle claire, précise et exempte d'erreurs contribuera à créer un environnement urbain plus agréable, sécurisé et accueillant pour tous.

En conclusion, l'amélioration de la communication visuelle dans l'espace urbain est un investissement précieux qui profite à tous les acteurs impliqués. En favorisant une culture de qualité et en adoptant des pratiques efficaces, les villes peuvent créer une identité urbaine forte, renforcer leur réputation et offrir une expérience positive à leurs résidents et visiteurs.

Bibliographie

Bibliographie

A.MARTINET. (1997). *TALEB IBRAHIMI K.*

ACHOUICHE, M. (1981). Langues et migrations, La situation sociolinguistique en Algérie. *Centre de didactique de langues, Université des langues et lettres*, (p. p. 46). Grenoble.

BOUMEDIENE, H. (1975, mai 14). *discours*. Consulté le 4 16, 2023, sur <http://www.asays.com/article.php3?article=304>.

CHAKER, S. (2004, Mai). *Langue et littérature berbères*. Consulté le 4 16, 2023, sur clio: https://ssl.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/pdf/pdf_langue_et_litterature_berberes.pdf

CHIBANE, R. (2009/2010). Étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'Soumer. *Mémoire de magistère*, p. 20.

DUBOIS, J. (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse Bordas/HER.

DUBOIS, J. (1973). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*,. Paris: Larousse.

DUBOIS, J. (1973). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*,. Larousse Bordas/HER.

DUBOIS, J. G.-B.-P. (1994.). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.

GARABAGHI, N. (2014). *Statut des langues et langues d'enseignement dans les états membres de l'UNESCO*. (E. e. statistiques., Éditeur, & U. .: statistiques, Producteur) Consulté le 4 16, 2023, sur [unesdoc.unesco.org](http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000598/059866fb.pdf): <http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000598/059866fb.pdf>

GUMPERZ, J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*. Université de la Réunion: Ed. L'Harmattan.

MARTINET, A. (1997). *Taleb-Ibrahimi, K. Les Algériens et leur(s) langue(s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Préface de Gilbert Grand Guillaume*. Alger: EL-Hikma.

Passini, R. e. (2002). *Wayfinding: People, Signs, and Architecture*. (ISBN, Éd.) Consulté le JUIN 3, 2023, sur [books.google.dz](https://books.google.dz/books?id=RxQ_PgAACAAJ&printsec=frontcover&dq=editions:ISBN0973182202&hl=fr): https://books.google.dz/books?id=RxQ_PgAACAAJ&printsec=frontcover&dq=editions:ISBN0973182202&hl=fr

QUEFFÉLEC, A. Y.-B.-D. (2002). *Le français en Algérie lexique et dynamique des langues*. (D. Boeck-Duculot-AUF, Éd.) Louvain-La-Neuve.

RAHAL-ASSELAH, S. (2001). *Le français en Algérie, Mythe ou réalité ?, communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie, Ethique et nouvelles technologies : l'appropriation des savoirs en question, les 25*.

SEBAA, R. (2002). *Culture et plurilinguisme en Algérie*. Consulté le 4 16, 2023, sur TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 13/2002.: WWW: <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

Struys, P. E. (2023, Février 20). *United Nations - Nations Unies CENTRE REGIONAL D'INFORMATION POUR L'EUROPE OCCIDENTALE*. (N. U. 2023, Éditeur) Consulté le Juin 2023, 16, sur [unric.org](https://unric.org/fr/les-avantages-dune-education-bilingue/): <https://unric.org/fr/les-avantages-dune-education-bilingue/>

TALEB-IBRAHIMI, K. (1998.). De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens. *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, J. Billiez (dir.), *Lidilem*, Université de Grenoble 3, , pp. p. 291-298.

Résumé

Résumé : La transcription fautive de la langue française sur les panneaux de signalisation et de publicité en espace urbain est un problème courant dans de nombreuses villes algériennes. Les panneaux de signalisation incorrectement écrits peuvent entraîner des confusions et des problèmes de sécurité pour les conducteurs et les piétons. De même, les fautes d'orthographe et de grammaire sur les panneaux publicitaires peuvent nuire à la crédibilité des entreprises et créer une mauvaise impression chez les passants.

Ce problème linguistique peut être dû à plusieurs raisons, telles que des erreurs humaines lors de la conception ou de l'installation des panneaux, ou encore des erreurs de traduction si la signalisation est destinée à être multilingue.

Une signalisation correcte et une publicité sans faute contribuent à une meilleure expérience des utilisateurs dans l'espace urbain, en améliorant la sécurité et en renforçant l'image de marque des entreprises.

Mots clés : Transcription fautive ; Panneaux de signalisation ; Publicité ; Espace urbain ; Langue française.

Abstract : The incorrect transcription of the French language on traffic signs and advertisements in urban spaces is a common problem in many Algerian cities. Incorrectly written traffic signs can lead to confusion and safety issues for drivers and pedestrians. Similarly, spelling and grammar mistakes on advertising billboards can harm the credibility of businesses and create a negative impression among passersby.

This linguistic issue can stem from several reasons, such as human errors during the design or installation of the signs, or even translation errors if the signage is intended to be multilingual.

Accurate signage and error-free advertising contribute to a better user experience in urban areas, enhancing safety and strengthening the brand image of businesses.

Keywords: Incorrect transcription; Traffic signs; Advertising; Urban space; French language.

المخلص : النسخ الخاطئ للغة الفرنسية على لافتات المرور والإعلانات في الأماكن الحضرية هو مشكلة شائعة في العديد من مدن الجزائر. يمكن أن تؤدي لافتات المرور المكتوبة بشكل غير صحيح إلى الارتباك ومشاكل الأمان للسائقين والمشاة. وبالمثل، يمكن أن تضر أخطاء الإملاء والنحو على لوحات الإعلانات بمصداقية الشركات وخلق انطباع سيء بين المارة. يمكن أن تنجم هذه المسألة اللغوية عن عدة أسباب، مثل أخطاء بشرية أثناء تصميم أو تركيب اللافتات، أو حتى أخطاء في الترجمة إذا كانت الإشارات مقصودة لتكون متعددة اللغات.

اللافتات الدقيقة والإعلانات خالية من الأخطاء تسهم في تجربة أفضل للمستخدمين في المناطق الحضرية، من خلال تعزيز الأمان وتعزيز صورة العلامة التجارية للشركات.

كلمات مفتاحية: النسخ الخاطئ، لوحات المرور، الإعلانات، المساحة الحضرية، اللغة الفرنسية